



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission*

*Issue-35, January - March 2022*

## **EDITOR**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

## **SUB EDITORS**

Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **ADVISOR**

Prof. Shailendra Mohan  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

## **DESIGN**

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



# Contents

## Events Update

- Workshops

## Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

## From the Scholars' Desk

### Books published

### Upcoming publications

### Upcoming events

# Events Update

## Workshops

### Hindi

#### **Review and Validation workshop for the Hindi translation of ‘College Botany Volume II’**

A review and validation workshop was organized for the Hindi translation of *College Botany Vol II* by Ganguly, Kar and Santra from 08 to 17 February, 2022 at Urdu Teaching and Research Centre (UTRC), Lucknow. Eleven subject experts and one Language expert participated in the workshop; their details are as below:

1. Prof. Y.K. Sharma (Retd.), Head of the Department of Botany, University of Lucknow-226007, Uttar Pradesh, yogesh\_s26@yahoo.com, Mob: 6307605552
2. Prof. Alok Mishra (Retd.), Head of the Department of Botany, Sri. J.N.P.G College, Lucknow-226001, Uttar Pradesh, alok.1953.m@gmail.com, Mob: 9415104741
3. Prof. Gauri Saxena, Department of Botany, University of Lucknow, Lucknow-226007, Uttar Pradesh, gaurigupta72@yahoo.com, Mob: 9198880055
4. Prof. S.C.Tripathi (Retd.), Head of the Department of Botany, Kisan P.G College, Bahraich-271801, Uttar Pradesh, drsctripathi@yahoo.co.in, Mob: 9450259294
5. Prof. Govind Swaroop Gupta (Retd.), Department of Linguistics, University of Lucknow-226007, Uttar Pradesh, dr.govindswaroopgupta@gmail.com, Mob: 9335257117
6. Dr. Reetu Sharma, Assistant Professor, Department of Botany, Bharatiya Vidya Bhawan, Girls Degree College, Gomti Nagar, Lucknow-226010, Uttar Pradesh, reetu00sharma@gmail.com, Mob: 8317032074
7. Dr. Rukshi Aslam, Assistant Professor, Department of Botany, Karamat Hussain Mahila P.G. College, Nishatganj, Lucknow-226006, Uttar Pradesh, rukshiali@gmail.com, Mob: 7905411867
8. Dr. Kiran Gupta, Assistant Professor, Department of Botany, Siddharth University, Siddharthnagar-272202, Uttar Pradesh, sunrays79@gmail.com, Mob: 9415768214
9. Dr. Amit Kumar, Assistant Professor, Department of Botany, University of Lucknow-226007, Uttar Pradesh, amit\_gene@yahoo.com, Mob: 9450077679
10. Dr. Sarvesh Kumar Singh, Assistant Professor, Department of Botany, Charak Institute of Education, Lucknow-227107, Uttar Pradesh, sarveshmadwana@rediffmail.com, Mob: 9839398081
11. Dr. Santosh Tripathi, Assistant Professor, Department of Botany, Dr. Bhimrao Ambedkar Degree College, Muradnagar, Lakhimpur-262701, Kheri, Uttar

Pradesh, sktalgae@gmail.com, Mob: 9451316031

12. Dr. Rajveer Singh Chauhan, Assistant Professor, Department of Botany, DDU University, Gorakhpur-273009, Uttar Pradesh, nichediversion@gmail.com, Mob: 9415524694

The experts, while reviewing, noticed some translated sentences that do not convey the proper meanings. Corrections wherever necessary were carried out by them. During the workshop 50 percent translation was successfully vetted by the experts.



*Experts with NTM staff, Dr. Dinkar Prasad during the programme*

*- Report by Dr. Dinkar Prasad  
For the Hindi team*

## **Malayalam**

### **Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translation of Administrative Thinkers**

National Translation Mission organized a seven-day workshop on *Editing and Finalization of the Malayalam translation* of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V.S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi from 04 to 10 March 2022, at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru.

Names of the experts participated in the workshop:

1. Mr. P.M. Unnikrishnan Unnithan, Pathisseril, R-36 Udayagiri Nagar, Thirumala, Thiruvananthapuram- 695 006, uunnithan@gmail.com, Mob: 9447006543
2. Mr. N. Vasudev, Assistant Director (P), All India Radio, Thiruvananthapuram- 691 55, nvasudev27@gmail.com, Mob: 9447341351

In the workshop the translated manuscript along with the English text was equally divided and provided to the experts. They scrutinized the content word by word and made appropriate corrections wherever necessary.

Both the experts, in their report submitted at the end of the workshop, appreciated NTM's effort in getting this title translated. They wrote, 'A work of such magnitude where the life and theories of the great Management/ Administrative Thinkers will be a new asset to the Malayalam language. No doubt it will be a great treasure to those who attempt to understand the subject in their mother tongues.'



*Mr. P.M. Unnikrishnan Unnithan and Mr. N Vasudev deeply engrossed in their work*

Since the subject is complex and the thinkers are world-renowned personalities, the experts as the editors and reviewers of the book, could then understand how cumbersome the translation process is. They appreciated the translator's effort saying that 'the translator has done hundred percent justice to the original work. She/ he has attempted to coin new words and phrases to make the translated text more understandable and for ease of reading.'

They appreciated the team members of National Translation Mission and said that 'they were very cordial and cooperative and the workshop was arranged in a professional manner.' Even though the reviewing work was hectic as the subject and the theme

and theories discussed in the book demanded high understanding of the subject, the reviewers could do justice to the work and complete the task within the stipulated time.

A complete manuscript with the suggestions marked by the experts was the outcome of the workshop. The team members will carry out the corrections shortly and finalize the material before sending it for final formatting.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM coordinated the programme and supported the team for the successful conduct of the workshop.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.  
For the Malayalam team

### **Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translation of *College Botany Vol. III***

National Translation Mission organized a seven-day workshop on *Editing and Finalization of the Malayalam translation* of the title *College Botany Vol III* by Susil Kumar Mukherjee from 04 to 10 March 2022 at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru.

The following experts participated in the workshop:

1. Dr. C.C. Harilal, Professor, Division of Environmental Science, Department of Botany, University of Calicut, Thenhipalam-673635, ccharilal22@gmail.com, Mob: 9447956226
2. Dr. J.G. Ray, Professor, School of Biosciences, Mahatama Gandhi University, Athirampuzha-686560, Kottayam, Kerala, jgray@mgu.ac.in, Mob: 9446119626
3. Dr. Santhosh Nampy, Professor, Department of Botany, University of Calicut, Thenhipalam-673635, santhoshnampy5@gmail.com, Mob: 9447461622
4. Dr. Shiburaj Sugathan, Professor, Department of Botany, University of Kerala, Thiruvananthapuram-695034, Kerala, drshiburaj@gmail.com, Mob: 9495826669
5. Mr. Anish M.R, Viswasree Nivas, Calicut, anishmr12345@gmail.com, Mob: 9349177497



*Dr. Tariq Khan interacting with the experts*

In the workshop 26 chapters of the Malayalam translated manuscript and the English text (487 pages) were equally distributed among five experts. The experts said that it was an excellent learning experience to review the translation of '*College Botany Volume III*'. They also expressed their sincere thanks to NTM and hailed its noble efforts for making available the translations of knowledge texts to college students in their native languages. The experts also opined that one more review is needed to ensure consistency in phrases and usage of technical terms. They also hope the publication of the book would add another 'golden feather' to the rich traditions of the CIIL in providing knowledge texts translation in Malayalam.

They appreciated the team members of National Translation Mission and said that they were very friendly and cooperative and the workshop was arranged in a professional manner. They successfully completed and submitted the reviewed translation to the team.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM coordinated the programme and supported the team for the successful conduct of the workshop

*- Report by Dr. S. Kumar  
For the Malayalam team*

## **Urdu**

### **Workshop on Vetting and Editing of the Urdu Translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Iravati Karve**

A six day workshop on *Vetting and Editing of the Urdu Translation of Hindu Society: An Interpretation* by Iravati Karve was held at CIIL from 04 to 10 March 2020. The purpose of the workshop was to review and finalise the translation in Urdu. Five experts, comprising of translators and professors from the departments of three universities participated in the workshop.

## Experts' details:

1. Prof. Faheemuddin Ahmad, Department of Translation, Maulana Azad National Urdu University (MANUU), Hyderabad-500032, Telangana, fahimuddin1@gmail.com, Mob: 7842814415
2. Dr. Reyaz Ahmad, College of Teacher Education (MANUU), Nuh (Mewat)-122107, Haryana, reyazahmed045@gmail.com, Mob: 9052112740 / 9639229682
3. Dr. Abu Shaheem Khan, Department of Urdu, MANUU, Hyderabad-500032, Telangana, shaheemjnu@gmail.com, Mob: 7354966719 / 9810989854
4. Dr. Mohamad Kashif, Department of Urdu, Allahabad University, Prayagraj-211002, Uttar Pradesh, kashifau2013@gmail.com, Mob: 9415633892
5. Dr. Syed Majid Ali, Directorate of Translation & Publications, MANUU, Hyderabad-500032, Telangana, majidali2007@gmail.com, Mob: 9701395198



*Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge and Dr. Mohd. Naushad Alam of NTM with the experts*

The workshop began with a formal inaugural and introductory session. Dr. Mohd. Naushad Alam welcomed the experts and briefed his experiences while translating the above mentioned title. Dr. Abdul Halim introduced the participants and explained the aims and objectives of the workshop along with a brief introduction on the issues pertaining to knowledge text translation in Urdu. Dr. Mohd. Anwar delivered the vote of thanks.

The translation was equally distributed among the experts and they reviewed the translation thoroughly in the given time frame and suggested modifications in the translation. The suggestions from the experts are being incorporated.

*- Report by Dr. Mohd. Naushad Alam  
For the Urdu team*

## **Workshop on Editing and Finalization of ‘Translation Equivalents in Indian Languages: Urdu – Global Art Terms**

A six-day workshop on *Editing and Finalization of ‘Translation Equivalents in Indian Languages: Urdu – Global Art Terms’* was held at CIIL from 04 to 10 March 2020. The purpose of the workshop was to review and finalize the translation equivalents in Urdu. 5 experts comprising of translators and professors from five departments of three universities participated in the workshop.

Details of the experts are as follows:

1. Prof. A. R. Fatihi (Retd.), Department of Linguistics, Aligarh Muslim University, Aligarh-202001, Uttar Pradesh, fatihi.ar@gmail.com, Mob: 9411414398
2. Prof. Tabir Kalam, Department of History, Banaras Hindu University (BHU), Varanasi-221005, Uttar Pradesh, tabirkalam@gmail.com, Mob: 9415644571 / 8651726768
3. Dr. Mosharraf Ali, Department of Urdu, Faculty of Arts, Banaras Hindu University (BHU), Varanasi-221005, Uttar Pradesh, mosharrafali@rediffmail.com, Mob: 09793331575
4. Dr. Abid Hadi, Department of Fine Arts, Aligarh Muslim University, Aligarh-202001, Uttar Pradesh, drabid110@gmail.com, Mob: 9316307765
5. Dr. Zafrullah Ansari, Department of Urdu, Allahabad University, Prayagraj, Allahabad- 211002, Uttar Pradesh, zafrullahansari@gmail.com, Mob: 8853579247

The workshop began with a formal inaugural and introductory session. Dr. Mohd. Naushad Alam welcomed the experts and briefed the challenges he had faced while translating and providing the translation equivalents in Urdu. Dr. Abdul Halim introduced the participants and explained the importance of the work and pointed out the scarcity and non-availability of glossaries, dictionaries or reference materials in Urdu in the field of Fine Arts. Dr. Mohd. Anwar proposed the vote of thanks.



*Experts deeply engaged during the programme*

The translated manuscript of *Global Arts Terms* in Urdu was equally distributed among the experts and they reviewed all the entries meticulously and also discussed the terms wherever needed. The suggestions from the experts are being incorporated.

- Report by Dr. Mohd. Naushad Alam  
For the Urdu team

## Progress Report of NTM Teams

### Translation Equivalents

#### I. Translation Equivalents of different Disciplines:

The work for the series on *Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)* for different disciplines, during the fourth quarter of this academic year, is currently happening in 7 languages. Typing and editing work of 1 title in Santali is still in progress. Coining the Translation Equivalents is completed for 1 title in Odia. Coining the Translation Equivalents task, both inhouse and outsourced, is in progress for a total of 5 titles, 1 title each in Kannada, Maithili, Malayalam, Manipuri and Urdu while the coining work has started for 1 title in Dogri and another title in Tamil. Finalizing the source terms and coining the translation equivalents for Education is happening simultaneously.

<b>Language</b>	<b>Titles</b>	<b>Status</b>
Santali	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Philosophy: English – Santali</b>	Simultaneous typing and editing work of the reviewed material in progress
Odia	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Odia</i> <b>Education: English – Odia</b>	Coining the Translation Equivalents completed
Kannada	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Education: English – Kannada</b>	Coining the Translation Equivalents in progress
Maithili	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Maithili</i> <b>Education: English – Maithili</b>	Coining the Translation Equivalents in progress

Malayalam	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>Sociology: English – Malayalam</b>	Coining the Translation Equivalents in progress
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Education: English – Manipuri</b>	Coining the Translation Equivalents in progress
Urdu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Education: English – Urdu</b>	Coining the Translation Equivalents in progress
Dogri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri</i> <b>Education: English – Dogri</b>	Coining the Translation Equivalents started in Jan 2022 and continues
Tamil	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Tamil</i> <b>Education: English – Tamil</b>	Coining the Translation Equivalents started in March 2022 and continues

## II. Translation Equivalents of Global Art Terms:

The mission, in this quarter, witnessed accomplishments such as a review workshop for the completed translation in Urdu, a second draft completion in Maithili, 2 first draft completions in Malayalam and Tamil besides a considerable progress in few more languages towards providing the Translation Equivalents for the Global Art Terms assigned to the inhouse staff.

Sl. No.	Language	NTM staff	In progress/Completed
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	The work for entries under the Letter P is in progress; so far 113 pages are completed.
2.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	Finished checking the First draft translation; second draft is ready.
3.	Malayalam	Dr. S. Kumar	Work for the Index part is in progress.
4.	Manipuri	Dr. Mathibo Adaphro	The work for entries under the Letter F is completed; Letter G is in progress.

5.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	The work for entries under the Letters V, W, X, Y and Z are completed; work for the Index part is in progress.
6.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	The work for entries under the Letter L is in progress.
7.	Tamil	Mr. Suresh Swaminathan	Internal review of the complete translation in progress.
8.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	The work for entries under the Letters W, X, Y and Z are completed.
9.	Urdu	Dr. Mohamad Naushad Alam	Review workshop is completed

### III. Work on Source Terms in English for different disciplines regarding TEIL

#### ***Education and Psychology:***

Incorporating the corrections, modifications and new additions in the lists of source terms of two disciplines Education and Psychology, after vetting and editing by the subject experts, is completed in-house. The list of terms will be sent to a subject expert for final review or will be reviewed in a workshop.

#### ***Botany and Zoology:***

Extracting and compiling the source terms of two disciplines, Botany and Zoology from different sources such as glossaries and dictionaries of Indian and International publishers, which are available online and in print form, is almost completed. The compiled lists of source terms for these two disciplines will be sent to the concerned subject experts for vetting and editing.

#### ***Linguistics:***

Extracting and compiling the source terms of this discipline from different sources such as glossaries and dictionaries of Indian and International publishers, which are available online and in print form, is in progress.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi  
For the TEIL team

## Scanning and Word Count

The word count of *A History of Political Theory* by George H. Sabine is completed; total word count in the text is 3,56,437.

- Report by Jhuni Mallick  
The Scanning and Word Count Team

## Thesaurus

### Kannada Thesaurus

External review of the Kannada Thesaurus by all the four Kannada experts is completed. Editing work of seven chapters is in progress. The team is also preparing the Introduction (Prastavane) part of the thesaurus.

- Report by Dr. Usha Rani and Chayadevi  
For the Kannada Team

## Publication

### A. ALLOTMENT OF ISBN FOR E-PUBLICATION:

- ISBNs were allotted for e-publication of the following 37 titles:
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Assamese
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Assamese
- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Dogri
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Dogri
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Dogri

- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Dogri
- *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Dogri
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Dogri
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Hindi
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Kannada
- *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve in Kannada
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Kannada
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Kannada
- *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty in Kannada
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Kashmiri
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Kashmiri
- *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve in Kashmiri
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Konkani
- *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski in Maithili
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Maithili
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Maithili

- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Maithili
- *Democracy and Education* by John Dewey in Maithili
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Bodo
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Malayalam
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Malayalam
- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Nepali
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Nepali
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Punjabi
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Punjabi
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Santali
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Tamil
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Telugu
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Telugu
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Telugu
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Telugu
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Telugu

## **B. COPYRIGHT ACQUISITION**

NTM has been communicating with Sterling Publishers Pvt. Ltd., New Delhi for acquiring translation license for the following 4 titles for translation into Indian languages:

### **Political Science:**

1. *Public Administration: Concepts and Theories* by Rumki Basu
2. *The United Nations: Structure & Function of an International Organization* by Rumki Basu
3. *Public Policy: Formulation, Implementation and Evaluation* by R.K. Sapru

### **Education:**

4. *Methods and Techniques* by S.K. Kochhar

The Grantor has agreed to the terms and conditions of NTM and the agreements will be finalized soon.

NTM has been communicating with *The University of Chicago Press* also for acquiring translation license for the following title for translation into Indian languages:

*Anthropology Today: An Encyclopedic Inventory* by Kroeber, A.L.

## **C. AGREEMENT WITH COLLABORATORS**

NTM has signed agreements for the following 5 titles with publishers/ individual collaborators:

- *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty in Assamese
- *Mechanical Engineering Design* by

Joseph E. Shigley in Hindi

- *College Botany Vol III* by S.K. Mukherjee in Manipuri
- *A History of Political Theory* by George H. Sabine in Maithili
- *College Botany Vol II* by Hirendra Chandra Gangulee, Asok Kumar Kar and S.C. Santra in Tamil

#### **D. AGREEMENT IN PROCESS**

NTM has initiated agreements for the following 4 titles with individual collaborators and they are in process:

- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Marathi
- *A History of Political Theory* by George H. Sabine in Maithili
- *Democracy and Education* by John Dewey in Tamil
- *A History of Political Theory* by George H. Sabine in Dogri

#### **E. IN-HOUSE TRANSLATION**

##### **COMPLETED: (17)**

In-house translations of the following 9 titles are completed:

- *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Assamese – Draft translation checking and modification is in progress.
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Assamese – Draft translation checking and modification is in progress.

- *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Kannada – Sent to expert for review.
- *What is History* by E.H. Carr in Kannada – Incorporated the corrections and modifications after a review workshop; final formatting is also done.
- *What is History* by E.H. Carr in Maithili – Incorporated the corrections and modifications after external reviews by two subject experts.
- *What is History* by E.H. Carr in Manipuri – Incorporated the corrections and modifications after a review workshop.
- *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Manipuri – First draft translation is completed.
- *What is History* by E.H. Carr in Nepali – Completed the translation.
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Odia – First draft translation and inhouse editing is completed. External review is yet to be done.
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Odia – sent for external review.
- *What is History* by E.H. Carr in Odia – Incorporated the corrections and modifications after a review workshop; final formatting is also done.
- *What is History* by E.H. Carr in Santhali – Incorporated the corrections and modifications after a review workshop.

- *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Tamil – Planning for a review workshop.
- *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V Rao in Tamil – Inhouse review is in progress.
- *Hindu Society - An Interpretation* by Iravati Karve in Tamil – Incorporating the corrections and modifications suggested by the external reviewer is in progress.
- *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh in Urdu – External review is in progress.
- *Hindu Society - An Interpretation* by Iravati Karve in Urdu – Conducted a review workshop.

#### **ONGOING: (19)**

In-house translations of the following 19 titles are in progress:

- *Caste, Caste and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Assamese
- *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty in Hindi
- *The Economic Heritage of Mithila* by Dr. Shailendra Kumar Jha and Dr. Bhanu Jha in Hindi
- *The Economic Heritage of Mithila* by Dr. Shailendra Kumar Jha and Dr. Bhanu Jha in Kannada
- *Public Policy - Formulation, Implementation and Evaluation* by R.K. Sapru and Y. Sapru in Kannada
- *Democracy and Education* by John

Dewey in Kannada

- *Hindu Society - An Interpretation* by Iravati Karve in Malayalam
- *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Malayalam
- *Hindu Society- An Interpretation* by Iravati Karve in Maithili
- *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh in Maithili
- *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty in Manipuri
- *Democracy and Education* by John Dewey in Odia
- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Odia
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Odia
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Tamil
- *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve in Telugu
- *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager in Urdu
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Urdu
- *Democracy and Education* by John Dewey in Urdu

#### **F. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED/CRC PREPARATION**

##### **Dogri**

- The complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive*

*Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

### **Bengali**

- The CRC of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received and the copyright page and cover page is being designed. It will be printed by the collaborator soon.

### **Kashmiri**

- The CRC of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received and the copyright page and cover page is being designed. It will be sent to the press soon.

### **Odia**

- The CRC of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman is being typeset.
- The CRC of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley is being typeset.

### **Malayalam**

- The CRC of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

### **Manipuri**

- After incorporating both external and internal reviewers' feedback, the final corrected manuscript of the title *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N.; Mccash, Elaine M. has been received from the collaborator.
- After incorporating both external and internal reviewers' feedback, the second corrected manuscript of the title *Structure and Function*

*in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

### **Nepali**

- The review report of the complete manuscript of the title *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve has been received from the reviewer.

### **Punjabi**

- The CRC of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

### **Tamil**

- Complete review report of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the reviewer.

### **Hindi**

- Complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

### **Urdu**

- The review report of the complete manuscript of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received from the reviewer.
- Final version of the complete manuscript of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the collaborator.
- The final corrected version of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiryanana has been received from the collaborator.

## **G. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW**

### **Dogri**

- Sample translation of the title *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh has been received.

### **Punjabi**

- 50% translation of the title *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received.

### **Konkani**

- Sample review report of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the reviewer.

### **Urdu**

- 50% translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

### **Assamese**

- Sample translation of the title *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received & sent for review.
- Sample translation of the title *Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received and sent for review.

### **Kashmiri**

- Sample translation of the title *A History of Political Theory* by George Holland Sabine has been received.

### **Hindi**

- 75% translation of the title *College Botany Vol II* by H.C. Gangulee and A.K. Kar has been received from the collaborator.
- 50% translation of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman has been received from the collaborator.

### **Tamil**

- Sample translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V.S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi has been received and sent for review.

### **Telugu**

- 75% translation of the title *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received from the collaborator.

### **Malayalam**

- 25% translation of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the collaborator.

- Report by the Publication Team  
& Dr. Soibam Rebika Devi

## **Translation Today**

Currently the team is working on Volume 16 issue 1 of the journal by sending the articles received for desk review, external review and by communicating with the authors about the status.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.  
For the Translation Today Team

# From the Scholars' desk

Language: Hindi

डॉ. दिनकर प्रसाद  
राष्ट्रीय अनुवाद मिशन  
भारतीय भाषा संस्थान  
मानसगंगोत्री मैसूरु

Email: dinkarprasad1@gmail.com

अनुवाद: वर्तमान परिप्रेक्ष्य

अनुवाद से तात्पर्य है किसी एक भाषा में जो कहा गया है उसे दूसरी भाषा में कहना। अगर अनुवाद शब्द की व्युत्पत्ति पर ध्यान दें तो अनुवाद शब्द 'वद' धातु में 'अनु' उपसर्ग और 'घञ' प्रत्यय के योग से बना है, जिसका अर्थ है, 'किसी के कहने के बाद कहना'। भारत में प्राचीन काल में शिक्षा की मौखिक परंपरा थी। गुरु जो कहते थे, शिष्य उसे दुहराते थे। इस दुहराने को 'अनुवाद' अथवा 'अनुवचन' कहा जाता था। लेकिन वर्तमान समय में 'अनुवाद' शब्द को अंग्रेजी 'Translation' के पर्याय के रूप में स्वीकार कर लिया गया है।

अनुवाद एक जटिल भाषिक प्रक्रिया का परिणाम है। सामान्यतः अनुवाद की सही प्रक्रिया यह है कि स्रोत भाषा से अनूदित सामग्री का अर्थ लक्ष्य भाषा का पाठक आसानी से ग्रहण कर सके। वस्तुतः हमेशा यह संभव नहीं हो पाता क्योंकि दो भाषाओं में किसी न किसी रूप (शब्द, पदबंध, वाक्य आदि) में असमानता होती है।

अनुवाद विश्व-संस्कृति, विश्व-बंधुत्व, एकता और समरसता स्थापित करने का एक ऐसा सेतु है जिसके माध्यम से विश्व ज्ञान-विज्ञान के क्षेत्र में क्षेत्रीयतावाद के संकुचित एवं सीमित दायरे से बाहर निकल कर मानवीय एवं भावात्मक एकता के केन्द्र बिन्दु तक पहुँच सकता है और यही अनुवाद की आवश्यकता और उपयोगिता का सशक्त एवं प्रत्यक्ष प्रमाण है। बीसवीं शताब्दी में देशों के बीच की दूरियाँ कम होने के परिणामस्वरूप आर्थिक, औद्योगिक स्तरों और विभिन्न वैचारिक धरातलों पर पारस्परिक भाषिक विनिमय बढ़ा है और इस विनिमय के साथ-साथ अनुवाद का प्रयोग और अधिक होने लगा। भारतीय साहित्य में अनुवाद परंपरा पहले से विद्यमान है। लेकिन ज्ञान-पाठ्य के अनुवाद बहुत कम मिलते हैं। इसी बात को ध्यान में रखकर भारत सरकार ने राष्ट्रीय अनुवाद मिशन की स्थापना की जो भारतीय संविधान की अष्टम अनुसूची में अधिसूचित 22 भारतीय भाषाओं में स्नातक एवं स्नातकोत्तर स्तर के विभिन्न ज्ञान-पाठ्य का अनुवाद कराकर उन्हें विभिन्न भारतीय भाषाओं के पाठकों को उपलब्ध कराने के लिए निरंतर प्रयासरत है। आगे आने वाले दिनों में इसके सुखद परिणाम देखने को मिल सकते हैं।

आज के वैज्ञानिक युग में अनुवाद बहुत महत्वपूर्ण हो गया है। वैश्वीकरण के इस दौर में यदि हमें दूसरे देशों के साथ कंधे से कंधा मिलाकर चलना है तो हमें उनके यहाँ विज्ञान, सामाजिक एवं सांस्कृतिक क्षेत्र में हुई प्रगति की जानकारी होनी चाहिए और यह जानकारी हमें अनुवाद के माध्यम से मिलती है। संचार माध्यमों में गतिशीलता बढ़ाने का कार्य अनुवाद द्वारा ही संभव हो सका है। आजकल गाँव से लेकर महानगरों तक जो भी अद्यतन सूचनाएँ हैं वे अनुवाद के माध्यम से एक साथ सभी तक पहुँच रही हैं। निःसंदेह अनुवाद ने आज पूरे विश्व को एक सूत्र में पिरो दिया है। अनुवाद के महत्व को समझते हुए संयुक्त राष्ट्र आम सभा ने अपने इकहत्तरवें अधिवेशन में 30 सितंबर को अनुवाद दिवस मनाए जाने का महत्वपूर्ण निर्णय लिया है।

अनुवाद कार्य में अनुवादक की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण होती है क्योंकि उसका काम मूल लेखक से कहीं अधिक जिम्मेदारी भरा होता है। आज अनुवाद नित नए आयामों की ओर अग्रसर होता जा रहा है। अनुवाद के नए क्षेत्र विकसित होने के कारण इसका प्रयोग-विस्तार भी हो रहा है। ऐसे में अनुवादक की भूमिका एक सजग प्रहरी की

होती है जिसे हमेशा हो रहे बदलावों की जानकारी रखनी अत्यंत आवश्यक होती है। अगर अनुवादक ऐसा नहीं करता है तो समय के साथ हो रहे बदलावों के साथ वह तादात्म्य नहीं स्थापित कर पाएगा। विगत कुछ वर्षों में यांत्रिक अनुवाद का भी प्रचलन बढ़ा है। आज बाजार में कई तरह के अनुवाद उपकरण उपलब्ध हैं जो अनुवाद करने में सहायक सिद्ध हो रहे हैं, किंतु यांत्रिक अनुवाद की भी अपनी एक सीमा है, इसे भी संपादित करने की आवश्यकता पड़ती है क्योंकि कहीं-कहीं अनुवाद इतना अटपटा-सा हो जाता है कि उस का भाव समझ में नहीं आता।

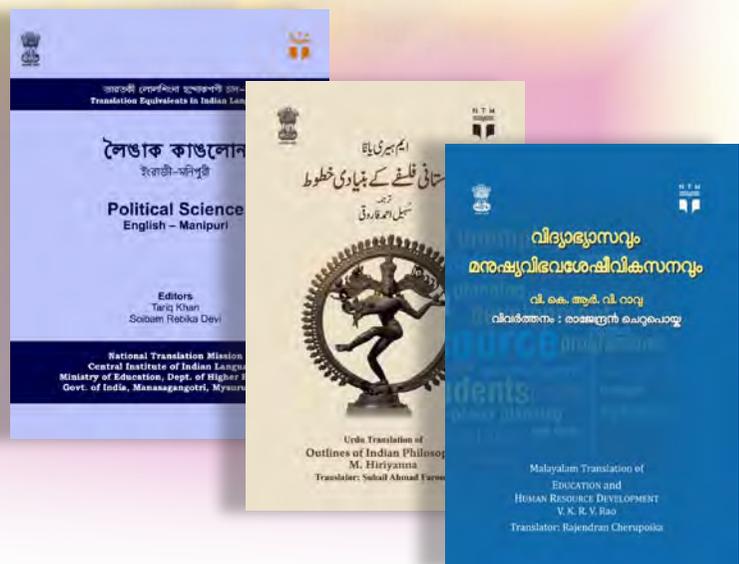
आज पूरी दुनिया एक बाजार है और हर व्यक्ति एक उपभोक्ता। ऐसे में अनुवाद इस बाजार में एक बहुत बड़े उद्योग के रूप में स्थापित हो चुका है। बड़ी से बड़ी और छोटी से छोटी कंपनियाँ, सोशल मीडिया प्लेटफार्म आम लोगों तक अपनी पहुँच बढ़ाने के लिए प्रयासरत हैं। आम लोगों तक पहुँचने का साधन अगर कोई है तो वह है उनकी भाषा और यहीं पर अनुवाद की भूमिका बढ़ जाती है। अनुवाद ही है जिसके माध्यम से आज ये कंपनियाँ आम जनता तक पहुँचने में सफल हो रही हैं। मोबाईल और अन्य गैजेट्स में आज जो हम अपनी मनपसंद भाषा का चयन कर पा रहे हैं, यह अनुवाद के कारण ही संभव हो सका है।

## Books published

1. *Translation Equivalents in Indian Languages: Political Science (English-Manipuri)*
2. *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Urdu
3. *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Malayalam

## Upcoming publications

1. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Bengali
2. *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Bengali
3. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Maithili
4. *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Maithili



## Upcoming events

1. *Finalization workshop on Maithili Translation Equivalents of Global Art Terms* to be organized from 18 – 25 April, 2022 at CIIL, Mysuru
2. *Review and Finalization of the Tamil Translation of Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch and George L. Trager to be organized from 19 – 25 April, 2022 at CIIL, Mysuru
3. *Workshop on Finalization of Odia Translation Equivalents of Education* to be organized from 25 – 30 April, 2022 at CIIL, Mysuru
4. *Online Training Programme for Women Translators* to be organized by NTM, CIIL, Mysuru in collaboration with Rama Devi Women's University, Bhubaneswar, Odisha from 18 May – 01 June, 2022
5. *Online National Workshop on Gender and Translation in India: A Multilingual and Multicultural Approach* to be organized by the Centre for Applied Linguistics and Translation Studies (CALTS), University of Hyderabad (UoH) in collaboration with UNESCO Chair on Language Policies in Multilingualism, CSFL, UoH and NTM, CIIL, Mysuru from 12 – 14 May, 2022
6. *Online Skill Development Programme on English-Kannada Translation* to be organized by NTM, CIIL, Mysuru from 25 – 31 May, 2022
7. *Workshop on Finalization of Source Terms of Education* at NTM, Mysuru from 15 – 19 June, 2022
8. *National Workshop on Editing and Finalization of Fundamentals of Molecular Spectroscopy* in Malayalam from 15 – 21 June, 2022 at NTM, CIIL, Mysuru
9. *National Workshop on Editing and Finalization of Translation Equivalents in Indian Languages - Art Terms* in Malayalam from 15 – 21 June, 2022 at NTM, CIIL, Mysuru
10. *National Workshop on Editing and Finalization of Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Dogri from 27 June – 05 July, 2022 at NRLC, Patiala
11. *National Workshop on Editing and Finalization of Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A.R. Radcliffe Brown in Dogri from 27 June – 05 July, 2022 at NRLC, Patiala
12. *National Workshop on Editing and Finalization of History Translation Equivalents in Dogri* from 27 June – 05 July, 2022 at NRLC, Patiala
13. *National Workshop on Editing and Finalization of Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad et al. in Dogri from from 27 June – 05 July, 2022 at NRLC, Patiala

For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-Charge, NTM  
Office: 0821-2345217  
Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)  
Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)